



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 40741
Name: Translation of documentaries (italian)
Cycle: Master's Degree
ECTS Credits: 5
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Training in italian	ELECTIVES

COORDINATION

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS

SUMMARY

Acquisition of the necessary skills and knowledge for the translation of documentaries. Acquisition of the skills and knowledge to professionally execute voice-over.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Not applicable

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES



-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

Trabajar en equipo.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Documentary as a genre. Characteristics
2. Techniques for the translation of documentaries: voice-over
3. Practical tasks regarding documentary translation

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Computer classroom practice	35,00
Total hours	35,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	10,00
Independent study and work	80,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Problem Solving

Cases's' study

EVALUATION



Final test: 50%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 20%

Portfolio: 10%

REFERENCES

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479. Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40. Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197. Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, *Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242. Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*. 2, 76-96 Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). *Aspects of Translation*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264. Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: *MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006*.
- Feldman, S. (1990): *Guión argumental. Guión documental*. Barcelona: Gedisa. Francés, M. (2003): *La producción de documentales en la era digital*. Madrid: Cátedra. Soler, L. (1999): *Así se crean documentales para cine y televisión*. Barcelona: CIMS. Agost, R. & al. (1999): *La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 182-195. Chaume, F. (2003): *Doblatge i subtítolació per a la TV*. Barcelona: Eumo. Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, *Target*, 13:2, 289-304. Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181. Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de l uniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... *Meta*, 49:1, 148-160. Perego, E. (2005): *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci. Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultrual transfer» or «voice-over text»? *Translation studies: an interdiscipline*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.